

## ARLEF: LA STORIA DEL FRIULI IN UN RAP

*L'Agencia per la Lingua Friulana ha chiesto a Dj Tubet di creare una canzone per spiegare la storia del Friuli ai giovani. Per la realizzazione del video, che diventerà l'immagine promozionale ufficiale della Fieste de Patrie del 3 aprile 2016, parte ora un concorso aperto ai registi. Al vincitore, 7mila euro.*

La nuova **creazione artistica di Dj Tubet** (il rapper trentatreenne di Nimis) si chiama **“No sta a contâmi dome chê storie”**. La canzone – eseguita insieme alla cantante Camilla Grassi, in arte Milly, che per la prima volta canta in friulano - ha come cornice la storia di un soldato in trincea durante la I Guerra Mondiale che, nell'attesa del nuovo ordine d'attacco, ripercorre le tappe più importanti della storia del Friuli facendo così una piccola riflessione sulla guerra, la pace e le proprie radici. I nodi storici elencati utilizzano come fonte il **libro “La nestre storie” di pre Checo Placerean** e, nella composizione della base rap, c'è una **citazione melodica cinquecentesca di Giorgio Mainerio: “Putta nera, ballo furlano”**.

*«Quello di Dj Tubet, un musicista pluripremiato e un educatore, è un lavoro di sintesi ben riuscito che l'ARLeF ha deciso di sostenere e utilizzare con due finalità: una prettamente didattica (nelle scuole primarie di primo e secondo grado) e l'altra come veicolo multimediale promozionale della Fieste de Patrie dal Friûl che si celebrerà il 3 aprile del 2016», dice il presidente dell'Agencia, Lorenzo Fabbro.*

Infatti, l'ARLeF ha deciso di lanciare un **concorso per la realizzazione del video della canzone**, senza porre limiti alla tipologia. La consegna dello script e del curriculum del proponente è stabilita **entro la data del 20 gennaio 2016**. Al vincitore verranno messi a disposizione **7mila euro per la preparazione del video** che dovrà essere pronto per la fine di marzo poiché diventerà il **veicolo promozionale ufficiale della Fieste de Patrie 2016**. Canzone e bando di concorso possono essere scaricati dal sito [www.arlef.it/projets/iniziativis/storie-rap](http://www.arlef.it/projets/iniziativis/storie-rap)

Il materiale prodotto da Dj Tubet, inoltre, può essere concepito come colonna sonora, **strumento didattico per la divulgazione e la riflessione storica friulana** dalle origini alla I Guerra Mondiale, offrendo una cronologia semplificata con l'aggiunta di materiale poetico approfondibile in aula. La base musicale può essere utilizzata come strumento per cantare il testo della canzone così come viene fornito, oppure modificabile a piacere dall'insegnante. La base musicale contiene una citazione melodica di “Putta nera, ballo furlano” di Mainerio, eseguita nella sua linea di canto da un flauto sintetizzato, utile come spunto didattico per parlare di musica friulana tradizionale. Questa melodia può essere tranquillamente accompagnata dalla classe con il flauto in dotazione perché, nella parte dell'inciso e nel ponte tra gli ultimi due ritornelli, è presente nella notazione originale così come descritta ne: "Il primo libro de balli" del Mainerio stesso.

### INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

**Ufficio Stampa ARLeF** CALT relazioni pubbliche Tel. + 39 0432 229127 / **e-mail: arlef@caltpr.it**  
Adriano Del Fabro - mob. + 39 338 3245229 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

1/2

<<<<<<<<<<<<

L'ARLeF, nei prossimi tre mesi, promuoverà lo strumento musicale creato da Dj Tubet presso gli insegnanti e le scuole, mettendolo a disposizione della loro attività didattica, in preparazione alla ricorrenza del 3 aprile.

### **In allegato il testo della canzone di DJ TUBET.**

***Pre Checo Placerean**, prete, insegnante, friulanista, è nato a Montenars il 30 novembre 1920 ed è morto a Udine il 18 novembre 1986. Dopo aver tradotto la Bibbia in friulano, nel 1984 (con pre Toni Beline), ha scritto, tra l'altro, "La nestre storie", uscita postuma, nel 1990. La pubblicazione è la trascrizione di una conferenza tenuta da pre Checo, nell'inverno 1978, ad Avasinis.*

***Giorgio Mainerio**, musicista e compositore, nacque a Parma nel 1535 e morì ad Aquileia nel 1582. Visse a Udine tra il 1560 e il 1570. Nel 1578 divenne Maestro di Capella della chiesa di Aquileia. Scrisse principalmente opere di carattere sacro, ma pubblicò anche una raccolta di canti e balli profani di origine e d'uso popolari: "Il primo libro de' balli accomodati per cantar et sonar d'ogni sorte de instrumeti", che fu stampato a Venezia nel 1578.*

Udine, 15 Dicembre 2015

2/2

#### **INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA**

**Ufficio Stampa ARLeF** CALT relazioni pubbliche Tel. + 39 0432 229127 / **e-mail: arlef@caltpr.it**  
Adriano Del Fabro - mob. + 39 338 3245229 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<<

## Dj Tubet featuring Milly - No sta a contâmi dome chê storie

rit

**No sta a contâmi dome chê storie  
Nissune muart in vuere e je glorie  
No sta a contâmi dome chê storie  
il popul furlan al à memorie  
No sta a contâmi dome chê storie  
Nissune muart in vuere e je glorie  
No sta a contâmi dome chê storie  
il popul furlan al à memorie**

Sturnît de artiliarie in cheste coparie o stoi in vuaite  
pantan fint tai voi, sangloç, il gno stomi si ribalte  
reticolâts sbregâts, cuarps, slavrâts, bandonâts  
il timp al passe masse planc spietant l'ordin dai atacs  
bataie e muart no àn nuie di eroic par me  
parcè che a Gurize in chê altre trincee  
e je int che prime de vuere e dave di vore ae mê famee<sup>1</sup>  
e sarà che chê Triplice Aleance dopo un pôc ti stufe<sup>2</sup>  
se la Gjermanie e sfide i Inglês dopo vê rot cu la Russie<sup>3</sup>  
ma chel Imperi che cumò o combat  
in passât mi à dât  
istruzion e un catastic ben fat<sup>4</sup>  
ca tra i cadavars<sup>5</sup>  
plui o spieti e plui mi cres il stress  
ma ca ducj no àn difundût nô ma i lôr stes interès  
cussì i: talians, Imperi, Napoleon,  
e prime Vignesie  
par difindinus dai turcs

- 
- 1 Dal 1915 e sclope la vuere. E ce si cjatîno nô? Dôs parts di Furlans a jerin cu la Italie; une tierce part e jere di chê altre bande, a bati cuintri. Une vore di voltis i nestris vons a àn cjatât che di chê altre bande magari al jere il lôr paron, che a jerin stâts a vore fintremai cualchi mê s prime.
  - 2 Nô o vevin un re e no podevin lâ dacuardi cu la France che e jere une republiche. Cui jerino i rê s? L'imperadôr di Austrie e chel di Prussie; par la cuâl, a nivel di fameis reâls, al è vignût fûr l'acuardi de "Triplice" dal 1882.
  - 3 Dopo dal 1892 la Gjermanie e à cambiât stîl parcè che al jere muart Bismarck che al voleve la pâs a ducj i coscj; si è metude in concorence cu la Ingletiere, e e à rot i acuardis cu la Russie.
  - 4 Sot de Austrie o sin stâts dal 1815 al 1866 (il Friûl centrâl, parcè che invezit il Friûl orientâl al jere za di secui sot de Austrie). Savêso cui che al à imponût la scuele elementâr obligatorie, la Volksschuele? Marie Taresie, dal 1776. Il stât talian al à imponût la scuele elementâr obligatorie dal 1877: 100 agns dopo. Chest al è il catastic tavolâr. Savêso cui che lu à fat? Un furlan, il Marinoni, gjeometre imperiâl di cort de Austrie di Marie Taresie.
  - 5 In Friûl, tignint cont dai muarts furlans de Austrie, chei di Gurize, e i nestris, a son muarts te vuere 25 mil.

e à gjavât podê ae nestre glesie<sup>6</sup>  
Il Patriarcjât di Aquilee che de storie al è il prin parlament  
dulà che il Patriarcje si sentave insieme cul siôr e cul pezent.<sup>7</sup>

rit

**No sta a contâmi dome chê storie  
Nissune muart in vuere e je glorie  
No sta a contâmi dome chê storie  
il popul furlan al à memorie  
No sta a contâmi dome chê storie  
Nissune muart in vuere e je glorie  
No sta a contâmi dome chê storie  
il popul furlan al à memorie**

Ce che mi plasarès vivi te Patrie dal Friûl  
dulà che il popul nol va in vuere dome parcè che un Re al vûl<sup>8</sup>  
ah ce biel periodi mai avonde ricuardât  
tacât dopo che Oton I i Ongjars al à drazât<sup>9</sup>  
se nol fos par chei invasôrs che a vivevin di robarie  
no varessin paîs di mont par difindisi de lôr scie<sup>10</sup>  
e pensâ che ju vin invidâts parcè che la Italie e jere inrabiade  
cuntun re feudâl furlan che le comandave<sup>11</sup>  
chest cont al jere une vore babio

- 
- 6 Dal 1420 o vin vude une disgracie: e je rivade Vignesie, che nus à metûts sot e il patriarcje lu à privât de autoritât civîl; e intal puest dal patriarcje e à mandât un lutignint, che si è metût a stâ a Udin. Duncje, e je rivade Vignesie che à cirût di lenzinus, di doprânus; soledut nus à doprâts par che o smamissin lis invasions dai Turcs
- 7 Cul fat che il patriarcje Siart tal 1077 nol jere plui dome vescul ma ancje cont, e scomence la storie dal Stât independent furlan de Ete di Mieç. Dal 1077 indenant, il Friûl al è un stât tant independent che al à parfin un parlament. Nô o vin i documents, par dî, di une riunion dal parlament furlan vincj agns prime di chel che i storicis talians e inglês a disin che al è il parlament inglês.
- 8 Intant il patriarcje nol è come il re di Ingletiere che al comande il parlament; il patriarcje al è dome il president e al è obleât a ubidî a ce che il parlament al decît. Seconde robe: tal nestri parlament no son dentri dome i siôrs, ma son ancje lis libaris comunitâts, i comuns, che a fasin part come i siôrs. Tierce robe: nissun nol pues tignî un esercit cence il permès dal parlament; il patriarcje nol pues fâ la vuere cence il permès dal parlament.
- 9 Un tâl Oton, l'imperadôr Oton prin, che si è fat un non parcè che al à spietât i Ongjars, riscjant la piel, te planure dongje Munic a Lechfeld, tal 956; ju à spietâts e ju à vinçûts.
- 10 Di front a chescj Ongjars che a rivavin ogni an, la int ce fasevie? E scjampave, no! Dulà? E à bandonât la plane e e je vignude a stâ culî: cuasi duçj chei paîs de pedemontane, ogni tic che o lais a viodi, a son nassûts tal 900. I prins insediaments, culî te pedemontane, a son chei li.
- 11 Sintît ca ce robis: un cont dal Friûl, che si clamave Berengari, al à rivât adore di jessi re feudâl de Italie. E viodût che chei altris conts no lu paravin jù, savêso ce che al à fat? Al à cometude une robe di fâ pôre: al à clamât in Italie e in Friûl i Ongjars!

al jere lui paron subit dopo Carlo Magno<sup>12</sup>  
prime di Carli i Langobarts nus àn conquistât<sup>13</sup>  
libars vuerîrs cun Cividât come ponte di citât<sup>14</sup>  
prime Aquilee ti rindeve braurôs di sei furlan  
impuartante come puart e come centri culturâl cristian<sup>15</sup>  
te Ete di Mieç bandonade, Atile prime le veve brusade<sup>16</sup>  
i romans le àn latinizade, ma i cjargnei celts le àn fondade<sup>17</sup>  
il sanc che in trincee o piert  
stant ae storie al è bastart  
la vuere e je finide! Un sergjent mi pant  
Avanti Savoia! Ma cence sfidâ plui le muart.

rit

**No sta a contâmi dome chê storie  
Nissune muart in vuere e je glorie  
No sta a contâmi dome chê storie  
il popul furlan al à memorie  
No sta a contâmi dome chê storie  
Nissune muart in vuere e je glorie  
No sta a contâmi dome chê storie  
il popul furlan al à memorie**

---

12 Il pape nol voleve cjatâsi muse a muse cul imperadôr di Costantinopoli, e invezit di fâsi judâ dai Langobarts, al è lât a clamâ un altri popul: i Francs. Ju à clamâts jù par meti sot i Langobarts. I Francs a son vignûts ca dal 774 e a àn disfât il ream dai Langobarts. Al è diventât re dai Langobarts Carli il Grant.

13 Culî, in Italie, a jerin i Bizantins, che a jerin juste rivâts 15 agns prime. No son stâts bogns di tentâ nancje di difindisi, ma dome di scjampâ. Ducj a son scjampâts, di front di chel popul che al stave rivant!

14 Alboin, il lôr re, al à lassât a Cividât, dulà che al jere vignût jù dal varc di Stupize “*i oms miôr e lis cjavalis miôr*”: chei altris a son partîts pe Italie.

15 Al è in chel periodi li, 320, che la comunitât cristiane di Aquilee, e à di jessi stade avonde grande, avonde siore, par fâ chel mosaic che o viodês te basiliche là jù.

16 Tal 452 a son passâts i Uns: àn brusade e ardude Aquilee! Vie pe Ete di Mieç, a àn bandonade Aquilee e a son lâts a stâ – I Langobarts, par esempli – a Cividât.

17 A son rivâts tal 181 prin di Crist; a àn vinçût i Cjargnei inte plane e par jessi sigûrs di lôr a àn cjapât la citât dai Cjargnei, Achilis-Aquilee, a àn parade vie la int cjargnele e a àn menade une colonie di Latins.